

DOHODA

o ukončení Zmluvy o podnájme nebytových priestorov číslo 503/2014/3 zo dňa 26.02.2014 v znení jej Dodatku č. 1 zo dňa 28.12.2016, Dodatku č. 2 zo dňa 25.06.2017 a Dodatku č. 3 zo dňa 05.09.2017 (ďalej aj ako „Dohoda“)

Čl. I

Zmluvné strany

Nájomca:

BILLA s.r.o.

Sídlo: Bajkalská 19/A, 821 02 Bratislava

IČO: 31347037, DIČ: 2020312503

IČ DPH: SK2020312503

zápis: Obch. register MS Bratislava III, odd: Sro, vl.č. 4758/B

zastúpená: Ing. Tomáš Staňo, konateľ

Arnd Riehl, konateľ

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.

IBAN: SK47 0900 0000 0001 7042 8448

(ďalej ako „Nájomca“)

a

Podnájomca:

Knižnica pre mládež mesta Košice

Sídlo: Kukučínova 2, 043 59 Košice

IČO: 00189006, DIČ: 2020785910

IČ DPH: neplatca DPH

zast.: PhDr. Kamila Prextová, MBA, riaditeľka

Registrácia: Zriaďovacia listina zo dňa 29.09.1997

(ďalej ako „Podnájomca“)

(ďalej spolu Nájomca a Podnájomca aj ako „Zmluvné strany“)

Čl. II

Predmet Dohody

1. Zmluvné strany prehlasujú, že dňa 26.02.2014 bola medzi nimi uzavretá Zmluva o podnájme nebytových priestorov č. 503/2014/3, v znení jej neskorších dodatkov (ďalej ako „Zmluva“), ktorej predmetom je prenechanie do podnájmu nebytového priestoru o celkovej rozlohe 39,15 m², nachádzajúceho sa v nehnuteľnosti – stavbe, nachádzajúcej sa v k.ú. Severné Mesto, súpisné číslo č. 629, postavenej na parcele č. 5520, vedenej Okresným úradom Košice – Sever, katastrálny odbor, na LV č. 11666 (ďalej ako „Predmet podnájmu“) pre účely prevádzkovania činnosti Podnájomcu – Knižnica.

VEREINBARUNG

über die Beendigung des Untermietvertrags für Nichtwohnräume Nr. 503/2014/3 vom 26.02.2014 in der Fassung seines Nachtrags Nr. 1 vom 28.12.2016, Nachtrags Nr. 2 vom 25.06.2017 und Nachtrags Nr. 3 vom 05.09.2017 (im Folgenden als „Vereinbarung“ bezeichnet)

Art. I

Vertragsparteien

Mieter:

BILLA s.r.o.

Sitz: Bajkalská 19/A, 821 02 Bratislava

IdNr.: 31347037, Steuer-IdNr.: 2020312503

USt-IdNr.: SK2020312503

Eintrag: Handelsregister des Stadtgerichts Bratislava III,

Abteil: Sro, Einlage Nr. 4758/B vertreten durch: Ing.

Tomáš Staňo, Geschäftsführer

Ing. Tomáš Staňo, Geschäftsführer

Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s.

IBAN: SK47 0900 0000 0001 7042 8448

(im Folgenden als „Mieter“ bezeichnet)

und

Untermieter:

Knižnica pre mládež mesta Košice

Sitz: Kukučínova 2, 043 59 Košice

IdNr.: 00189006, Steuer-IdNr.: 2020785910

USt-IdNr.: Nichtzahler der Mehrwertsteuer

vertreten durch: PhDr. Kamila Prextová, MBA - Leiterin

Registrierung: Gründungsurkunde vom 29.09.1997

(im Folgenden als „Untermieter“ bezeichnet)

(im Folgenden der Mieter und der Untermieter zusammen auch als „Vertragsparteien“ bezeichnet)

Art. II

Gegenstand der Vereinbarung

1. Die Vertragsparteien erklären, dass am 26.02.2014 zwischen ihnen der Untermietvertrag für Nichtwohnräume Nr. 503/2014/3 in der jeweils gültigen Fassung (im Folgenden als „Vertrag“ bezeichnet) abgeschlossen wurde, dessen Gegenstand die Überlassung folgenden Nichtwohnraums zur Untermiete für die Zwecke des Betriebs der Tätigkeit des Untermieters – einer Bibliothek ist: ein Nichtwohnraum mit einer Gesamtfläche von 39,15 m² befindlich in der Liegenschaft - im Bauobjekt befindlich im Katastergebiet: Severné Mesto, Haus-Nr. 629, gebaut auf der Parzelle Nr. 5520, geführt durch

2. Zmluvné strany sa dohodli na ukončení Zmluvy ku dňu **30.11.2023** (ďalej ako „Deň skončenia Zmluvy“).
3. Podnájomca sa zaväzuje uhradiť všetky svoje záväzky, ktoré mu vyplývajú zo Zmluvy najneskôr do Dňa skončenia Zmluvy, ak osobitné písomné dohody Zmluvných strán neurčujú skorší termín alebo Dohoda neurčuje iný termín. Podnájomca sa zaväzuje uhradiť svoje záväzky, ktoré mu vyplývajú z vyúčtovania energií a médií vyúčtovaných v zmysle Zmluvy, a to v lehote splatnosti podľa faktúry alebo inej príslušnej výzvy Nájomcu uskutočnenej po vykonaní príslušného vyúčtovania ktorého výsledok Nájomca oznámi Podnájomcovi do 30.4. nasledujúceho kalendárneho roka.
4. Podnájomca je povinný Predmet podnájmu vypratať a odovzdať Nájomcovi v súlade so Zmluvou v Deň skončenia Zmluvy a v prípade porušenia s následkami podľa Zmluvy a príslušnej právnej úpravy.
5. Nájomca sa zaväzuje zúčtovať, resp. vrátiť Podnájomcovi zloženú zábezpeku (istinu) zmysle bodu 3.6. Zmluvy, a to do 14 dní po riadnom odovzdaní Predmetu podnájmu Nájomcovi a vysporiadaní všetkých vzájomných záväzkov, a to na účet Podnájomcu uvedený v Zmluve.
6. Nájomca a Podnájomca prehlasujú, že podpisom tejto Dohody sú vysporiadané všetky vzájomné záväzky a pohľadávky vyplývajúce zo Zmluvy okrem tých, ktoré sú uvedené v čl. II bodoch 3 až 5 Dohody.

Čl. III Záverečné ustanovenia

1. Dohoda sa vyhotovuje vo dvoch rovnopisoch, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží jedno

das Bezirksamt Košice – Nord, Katasterabteilung, im Eigentumsblatt Nr. 11666 (im Folgenden als „Untermietgegenstand“ bezeichnet).

2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, den Vertrag zum **30.11.2023** zu beenden (im Folgenden als „Tag der Beendigung des Vertrags“ bezeichnet).
3. Der Untermieter verpflichtet sich, alle seine Verpflichtungen aus dem Vertrag spätestens am Tag der Beendigung des Vertrags zu begleichen, sofern besondere schriftliche Vereinbarungen der Vertragsparteien keinen früheren Termin vorsehen oder die Vereinbarung keinen anderen Termin vorsieht. Der Untermieter verpflichtet sich, seine Verpflichtungen aus der Abrechnung der im Sinne des Vertrags abgerechneten Energie und Medien zu begleichen, und zwar innerhalb der Fälligkeitsfrist gemäß der Rechnung oder einer anderen entsprechenden Aufforderung des Mieters, die nach Durchführung der entsprechenden Abrechnung erfolgt, über deren Ergebnis der Mieter den Untermieter bis zum 30.4. des folgenden Kalenderjahres informieren wird.
4. Der Untermieter ist verpflichtet, den Untermietgegenstand zu räumen und dem Mieter in Übereinstimmung mit dem Vertrag am Tag der Beendigung des Vertrags zu übergeben, und im Falle eines Verstoßes mit Konsequenzen gemäß dem Vertrag und der einschlägigen rechtlichen Regelung.
5. Der Mieter verpflichtet sich, die hinterlegte Sicherheit (Kapital) gemäß Punkt 3.6. des Vertrags mit dem Untermieter abzurechnen bzw. an den Untermieter zurückzugeben, und zwar innerhalb von 14 Tagen nach ordnungsgemäßer Übergabe des Untermietgegenstands an den Mieter und Erfüllung aller gegenseitigen Verpflichtungen auf das im Vertrag angegebene Konto des Untermieters.
6. Der Mieter und der Untermieter erklären, dass mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung alle gegenseitigen Verpflichtungen und Forderungen aus dem Vertrag, mit Ausnahme der in Art. II Punkte 3 bis 5 der Vereinbarung genannten, abgegolten sind.

Art. III Schlussbestimmungen

1. Die Vereinbarung wird in zwei Gleichschriften ausgefertigt, wobei jede der Vertragsparteien

vyhotovenie. Táto dohoda je vyhotovená v slovenskej a nemeckej jazykovej verzii, v prípade rozporu má prednosť slovenské znenie.

2. Táto Dohoda je povinne zverejňovaná podľa zákona č. 211/2000 Z. z. Zákon o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení a Zmluvné strany súhlasia s jej zverejnením v plnom rozsahu.
3. Zmluvné strany si Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že táto Dohoda je prejavom ich slobodnej, vážnej a ničím neobmedzenej vôle, na znak čoho ju podpisujú.

eine Gleichschrift erhält. Dieser Vertrag ist in slowakischer und deutscher Sprache, wobei im Falle des Widerspruchs die slowakische Sprachversion bindend ist.

2. Diese Vereinbarung wird zwingend veröffentlicht gemäß dem Gesetz Nr. 211/2000 Slg. Gesetz über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung bestimmter Gesetze (Gesetz über die Informationsfreiheit) in der jeweils gültigen Fassung und die Vertragsparteien stimmen ihrer vollständigen Veröffentlichung zu.
3. Die Vertragsparteien haben die Vereinbarung gelesen, ihren Inhalt verstanden und erklären, dass diese Vereinbarung Ausdruck ihres freien, ernsthaften und uneingeschränkten Willens ist und als Zeichen dafür unterschreiben sie diese Vereinbarung.

V Bratislave dňa / Bratislava, am 22.11.2023

Nájomca / Mieter:

Nájomca / Mieter:

.....
BILLA s.r.o.

Ing. Tomáš Staňo, konateľ / Geschäftsführer

BILLA s.r.o.

Arnd Riehl, konateľ / Geschäftsführer

V Košiciach dňa / Košice, am 27.11.2023

Podnájomca / Untermieter:

Knižnica pre mládež mesta Košice

PhDr. Kamila Prextová, MBA – riaditeľka / Leiterin

BILLA s.r.o. - 1073
Bajkalská 19/A
821 02 Bratislava
IČ DPH: SK2020312503